Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodź! Spijajmy pieszczoty do rana, nacieszmy się razem miłością,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodź! I pijmy pieszczoty do rana, nacieszmy się naszymi ciałami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodź, upójmy się miłością aż do rana, nacieszmy się miłością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźże, opójmy się miłością aż do poranku, ucieszmy się miłością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pódźże, upijmy się piersiami i nakochajmy się w pożądanym obłapianiu aż do białego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chodź, pijmy rozkosz do rana, wzajemną miłością się cieszmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodź! Upoimy się miłością aż do rana, użyjemy pieszczot do syta, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodź, kochajmy się aż do rana, rozkoszujmy się naszą miłością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chodź, upoimy się miłością aż do rana i zatopimy się w rozkoszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdź, miłością będziemy się upajać, rozkoszy będziemy się oddawać (do samego rana). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи і насолодимося любовю аж до ранку, ходи і обнімемося в любові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chodź, napoimy się miłością aż do rana, rozkoszujmy się pieszczotami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chodźże, upajajmy się miłością aż do rana; radujmy się wzajemnie przejawami miłości. |

1. 1) miłością, ּבָאֳהָבִים (ba’ahawim), „miłościami”, zbliżeniami płciowymi. [↑](#footnote-ref-2)